

Prose Treatise on the Seven Deadly Sins

A semi-diplomatic transcription of BL, Cotton Vespasian D.III, ff. 208ra-210rb

Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized.

Accents have been added.

Dean: 666

AND: *Peechez Vesp*

Transcribed by Geert De Wilde

Aberystwyth 2022

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary.

This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

[f.208ra] [S]et mortels pechez sunt: orguil, envie, ire, accidie, avarice, gule e lecherie.

[1. Orguil.]

Orguil fet homme estre de gros quer e hauteyn, despire sun preme e desirer hautesce e segnurye sur autres. Orguyl est quant humme quide de nul bin k'il eyt ke ceo seyt de sei; u quant il quide ke il le eyt de Deu par sa deserte; u quant il se avante de aver ceo k'il n'ad pas; e quant ad despit des autres e desire k'il nust souverain ne peer.

Les filles d'orguil: ypocrisie, veine glorie, vantance, nunreverence, inobedience, nunverguinne, estrif, despit, surquiderie, arrogance, jangle, curiosité, elaciun, contumace, nunsuffrance.

De orguil vient ypocresie, ke fet humme feindre sey autre ke il n'est;

veine glorie: ceo [f.208rb] est fere pur los del sicle ceo ke il fet;

vantance: ceo est avanter sei de ceo ki il ad eu, u de ceo k'il ad, u de ceo k'il n'ad;

nunreverence: ceo est nient porter reverence a ceus k'il dust;

inobedience: ceo est estre enrevre encuntre ses souverains;

nunvergoine: ceo est hunte perdre e afeitement ublier;

estrif: ceo est estre estut e contrarius e purvers;

despit: ceo est aviler sun presme pur bin qu'il quide en sei, u ceo est aver le quer dur k'il ne vet fere ceo k'il dust;

surquiderie: ceo est enprendre chose utre sun poer, e quider estre plus sage u meillur k'il ne seit;

arrogance: ceo est utrage ke fet humme voler estre plus honoré ke a luy ne apent, e si il n'eit de ceo aver dedein;

jangle: ceo est aver trop paroles par ceo k'il quide valer u plus saver ke li autre;

curiosité: ceo est entremettre sei de mutes choses pur sa pruesce u sun valor mustrer pur sei eslever;

elaciun: ceo est aver le quer hautein ke humme ne vet souffrir de aver souverain ne peer;

contumace: ceo est fere acontre autorité de ses souverains;

nunsuffrance: ceo est quant humme ne pet souffrir ceo ke li greve u desplet.

Dunt orguil nest? Humme ad orguil en quer de force, beuté, pruesce, saver, richesce, honur e de hautesce par desir de veine glorie, dedein, elaciun e acu-**[f.208va]** ne feiz de vertue del alme: humilité, paciencie, des aumones fere e autres biens nest orgoil de quer. De buche peche humme par orguil: par avantance, eschar, entariement, mesdit, ledenge e repreoce. De fet: par mustre sa pruesce e acement de robes, de chivaus, des gwimples, de chaument e de kauncke humme u femme ad delit de aver u mustrer pour veine glorie.

[2.] De envie.

[E]nvie fet humme aver le quer pensant de ceo k'il veit autre muz valer de sei. De ceo vient turment de quer, ceo est dolur de autri bien.

Les filles: maveis leesce, maleiçun, detractiun, accusement, ingratitude, derisiun haunge, descord.

De envie vint maveise leesce, ceo est kant humme est lez de autri damage;
detractiun: ceo est dire mal par desire e amenuser le bin sun prisme tant cum il peot;
ingratitude: ceo est mettre en obli le bien e le honur ke l'en li ad fet, ke il ne rend graces sicut il dust;
malezun: ceo est suheder e prier mal a sun presme;
accusaciun: ceo est acuser sun presme pur li enpeirer;
derisiun: ceo est escharnir e rire par malice de sun presme;
hange: ceo est lung curuz **[f.208vb]**, parunt humme desire grever autri;
descord: ceo est kant humme meut barat entre gent par mal dire derire.

Dunt Envie nest? Envie fet humme pecher en quer, par doel aver de autri bin e joie de autri mal par suspeciun e male volenté. De bouche: par detractiun, encusement, fause plainte e par semer descord. De fet: fere nuisance e mal e mover play a tort.

[3.] De ire.

[I]re est une desmesuré tempeste de quer.

De ceo vint inpatience: ceo est quant humme ne peot souffrir bonement rin ke li greve;
indignaciun: ceo est quant humme semble eschar de ceo ke n'est fet a sun talent;
tençun: ceo [est] dire par mal talent ameres paroles;
ledenge: ceo est dire tut le led e le mal ke il seit;
blasfeme: ceo est retter a Deu le mal ke li chet, u mesdire de Deu e ses seins, e me...¹ sorcerie fere e renier;
descord: ceo est ke met guere e tort peis entre gent;
fole hardiesce: ceo est enprendre folie de ferir, naufrir e ocire;
malice: ceo [est] purparler u enginner mal a sun presme;

¹ MS is unreadable

gruz: ceo est mesdire a celee e gruce kant il n'ose a uvert;
haine ceo est ire aduree ke retreit humme [f.209ra] de bin fere a sun presme, e entice de quere li mal u grevance;
homicide: ce est kant humme ocist autre par sei ou par autre e quant il gueite e met sa entente de li ocire.

Dunt ire nest? Ire fet humme pecher de quer par demesuré turbaciun, haine², rancur, dedein. De buche: par mesdire, jurer, tencer, manacer, reprover. De fet: par ferir, buter, naufrer, ocire.

Ici chet de ferir ordinetz, pere e mere, u humme u femme de religiu.

[4. De Accidie.]

[A]ccidie tint le quer de humme aval e le fet pesaunt e pericus.

De accidie vint peresce: ceo est aver udivesce e feindre sei malade kant il est sein u plus malade k'il n'est;
depurveance: ceo est ke humme ne se purveit de bin fere ne de mal eschivre;
petitesce de quer: ceo est kant humme n'ose nul bin ne nule grant chose enprendre;
despit: ceo est quant humme se despeire de la bunté e de la merci Deu;
negligence: ce est une chose ke fet humme nunchalif de ceo k'il deit fere;
laschesce: ceo est en totes hores quant humme ne vet chastier e aprendre ceus k'il ad a gouverner;
peresce de penance: ceo est [peresce] de fere, orer e de bin overer;
suspeciu: ceo est sucher mal [f.209rb] de autri;
tristesce: ce est ke humme est annué de sa vie, e k'il n'at talent de bin fere.

Par accidie peche humme de quer quant il est trop dolent pur damage de terriene chose u perte u despeire par enuy de sa vie e gruce encuntre Deu par enuy de bin feir e oyr. De bouche: quant humme maudit Deus, u ure [mal] par ennuy, e quant trop se pleint. De fet: par pesantime, sumoil quant humme dust veiller, pur tristesce mustrer en semblant, e sei sustrere de bin³ fere.

[5.] De avaricia.

[A]varice est demesuré amur de terriene aver ke lie e destreint e aveogle le quer.

De avarice vint cuveitise ke fet humme tute veirs beer⁴ aver plus, e tant cum plus ad plus desire, e sanz reisun;
[escharseté:] ceo fet humme trop ferm tenir ceo k'il ad, encuntre [Deu] e sun preme;
simonie: ceo est achater u vendre chose espiritel;
menzunge: ceo est dire faus pur sun preme deceyvre;
usure: ceo est vendre le tens pur gaynner;
tricherie: ceo est deceivre sun prosme u en vente u en achat;
larecine: ceo est embler atri chose celément;

² MS: heine, with the e expuncted and a superscript a.

³ MS: mal

⁴ MS: baer followed by .e.

sacrilegie: ceo est rober u embler seinte chose u en seint liu, sicum en l'[e]glise, cimiterie u en abbeie, retenir dettes, truvereis u gages u dreitures de l'[e]glises, despendre autri chose [f.209va] pur propre chateheus ennoyter sanz cungé, consentir a larun u a tricherie, u achater chose ke est malement gainné ascient;

ravine: [ceo] est toute sicum robeurs funt⁵ e maveis seingnurs;

parjure pur amur de gayn u de perdre;

fausine: ceo est sicum de monee, chartres e seals;

faus play: ceo est pur gayner par male coveytise;

sustrere partie: ceo est de dette ke l'en deit partie rendre e partie retenir.

Dunt avarice nest? Avarice de quer est trop amer e desire trop terriene aver e penser gile parunt l'en pousse autre deceivre, e desirer la mort de humme pur gainer. De bouche: par faus serment, mençunge, faus testmonie, trop preiser chose en vente ou en haschat ou par faus play. De fet: par ravine, toute, larcin, usure, symonie, par retenir servise a serjan, par feintement servir e overer fausement, par retenir autri gages ou chose presté u chose trovee, u par enperer gages escient u chose baillé en gage, u par prest de autri blez ou prez.

[6.] De Glutenie.

Gule fet servir e obeier a maveis talens de sa char, lé quels home dust mestrier⁶.

De gule vint delice: ceo est quant homme querit diverse maneres de mangers e de [f.209vb]

bevres pur paer sa lecherie;

trop ardant feim: ceo fet humme manger devant houre e tot june e abstinence;

trop grant talent de mangers e de bevres fet humme trop chir achater mangers e bevres;

surfet: ceo est ke fet humme trop lunges seer al manger e trop mes aver, e le hanap trop suvent [aler], e ublier mesure;

glutenie: ceo est devorer e enguluser sanz bin mascher viande ke a peine pet estre saulez;

engruture: ceo est ke par⁷ surfet ne seofre sa viande defire mes remeint cru, e greve le humme k'il n'at poer ne talent de bin fere;

iveresce: ceo est ke truble le sen de humme e tot acune fez poer de ses membres.

En engrutur e en iveresce cheyt humme sovent par autri priere, ou par estrif ke purra autre veindre, u pur estre preisé de fole gent, ou par autre humme, u pur delit, u pur dreite glutenie. E cument ke l'en i chece si le peche est sovener il est mortels.

Dunt glutenie nest? Gule fet humme pecher de quer par trop grant delit e trop grant desir e talent de manger u beivre, e en trop penser u grucer en sun quer quant humme n'at viandes u bevres a talent. De bouche: par trop jangle, jurer, estriver e tencer. De fet: [f.210ra] par trop manger u bevres deliciuses e par manger chose pur aver plus grant talent u desir de bevre.

[7.] De lecherie.

[L]uxurie fet le quer feindre e decure la ou la volenté se encline sanz gwyage de reisun.

De luxurie vint fole largesce: ceo est doner ce ke n'est pas a doner;

⁵ MS: sunt

⁶ MS: mestrir, *with an e inserted above the line*

⁷ preceded by 'fet humme', expuncted

blandire: losenger de paroles, daubees e menzungen;
jolifté: ce est ke fet humme volage e abandener ses sens a folies;
guaesce: ce est ke fet humme doner sei del tut a folie e plus voler de folie e de ordure ke il ne pet,
e deliter sey en penser e parler de folie;
putage: ce est ke fet humme del tut perdre hunte issi ke pur Deu ne pur humme vet sa folie
lessen;
auvoterie: ceo est ke fet humme fauser sa lay de mariage;
incest: ceo est par ki humme n'ad regard a parenté ne a ordre;
sacrilegie: ce est par ki humme deshoneste en sent luy e en seint tens e peche od beneit u
beneyte;
peché encuntre nature: ce est par ki humme se entremet de ordure de sun cors fere encuntre
nature, e ce est en meinte maniere.

Acheisuns de lecherie sunt udivescens, beivres e numément beivres ke mut eschaufent, **[f.210rb]**
regarder femmes u femmes beus hummes, e karoles e paroles gaes, lius privez, juaus doner u
receyvre e mut dalier od femmes u femmes od fous hummes de veines paroles.

Dunt luxurie nest? Luxurie quer est penser de ordure e fole volenté, gelusie, delit de penser de
femmes e consentir a folie. De boche: par blandir e requere de folie, par chançons, paroles gaes,
promesses e beisyrs. De fet: par fornicaciun, amitié, incest, denaturel peché e en orde manere par
suillure de sa char, par folement juer, fiance doner par conjurisiuns, par atiffement e fole
contenance.